

Humans laugh and smile. There are many situations in our daily lives. We sometimes smile with tears in our eyes. When someone says something good about you, you sometimes give a shy smile. When we see something funny or foolish, we make sounds and move our faces. We call this movement laughter. When we feel happy or pleased, we raise the corners of our mouths and show our feelings on our faces. It is called smiles. We have a lot of kinds of laughter and smiles because they include so much information. Let's think about laughter and smiles.

人間は笑い、微笑む。日常生活には様々な場面がある。目に涙を浮かべて微笑むこともある。誰かに良いことを言われたとき、照れ笑いを浮かべることがある。面白いことや愚かなことを見たとき、私たちは声を出したり顔を動かしたりする。この動きを私たちは「笑い」と呼ぶ。嬉しいとき、楽しいとき、私たちは口角を上げて感情を顔に表す。それを「微笑み」と呼ぶ。笑いや微笑みには多くの情報が含まれているため、たくさんの種類がある。笑いや微笑みについて考えてみよう。

Can other animals laugh and smile? In some studies, some anthropoids have the same two types of facial expression as our laughter and smiles. When we laugh, we open our mouths and pull the corners back a little and sometimes make sound. When some anthropoids play, they do so, too. Also, they sometimes keep their teeth together, pull the corners of their mouths back, and show their teeth. This face looks like our smiling face. A monkey of low rank shows this type of face to a higher-rank one (1)to show that he or she has no angry feelings. So, some researchers believe that some animals can laugh and smile like humans.

他の動物は笑ったり微笑んだりできるのだろうか？ある研究では、類人猿の中にも私たちの笑いや微笑みと同じ2種類の表情をするものがあるという。私たちは笑うとき、口を開けて口角を少し下げ、時には声を出す。類人猿の中にも、遊ぶときにそうするものがある。また、歯を合わせて口角を下げ、歯を見せることもある。この顔は私たちの微笑みに似ている。地位の低いサルが地位の高いサルにこのような顔を見せるのは、怒りの感情を持っていないことを(1)示すためである。というわけで、人間のように笑ったり微笑んだりできる動物がいる、と考える研究者もいる。

On the other hand, there are some points of humans' laughter and smiles that are different from some anthropoids' ones. For example, when someone makes us happy, we smile. We can share funny things with others, and many of us even laugh together. However, anthropoids (2)cannot do that. So, humans have more situations of laughing and smiling than other animals.

一方、人間の笑いや微笑みには、類人猿のそれとは異なる点もある。例えば、私たちは誰かに喜ばせられると微笑む。面白いことを共有し、一緒に笑うこともある。しかし、類人猿にはそれが(2)できない。だから、人間は他の動物よりも笑ったり微笑んだりする場面が多い。

Next, let's think about the effects of laughter and smiles. There are two kinds of effects on the person who does them and on the person who (3)sees them. When somebody is laughing or smiling, we can have good feelings. According to research, we also feel that he or she is bright, friendly, or kind. So, a smile can give a good feeling to a person you meet for the first time.

次に、笑いや微笑みの効果について考えてみよう。笑いや笑顔には、それをする人への効果と、それを(3)見る人への効果がある。誰かが笑ったり微笑んだりしているとき、私たちは良い感情を抱くことができる。研究によると、私たちはその人が明るく、親しみやすく、親切であるとも感じる。だから、微笑みは初対面の人に好感を与えることができる。

How about effects on the person who laughs and smiles? When something is funny to a person, he or she laughs. (4) Then, laughter can reduce negative feelings and increase positive feelings. It relaxes the person, and his or her nervous feelings disappear. Also, laughter has an effect on our brains. People can keep more concentration after laughing. So, laughter and smiles have a lot of good points.

笑う人、微笑む人への効果はどうだろう。人は面白いことがあると笑う。(4)すると、笑いはネガティブな感情を減らし、ポジティブな感情を増やすことができる。リラックスして、緊張がほぐれる。また、笑いは脳にも効果がある。笑った後は集中力が増す。このように、笑いや微笑みには良いところがたくさんある。

Then, humans can give fake smiles without funny or foolish feelings, and they have good points like real (5)ones. For example, in some research, real laughter and smiles can increase natural killer cells which attack cancer cells and virus-infected cells in our bodies. A fake smile also has the same effect.

そうすると、人間は可笑しさや愚かさを感じさせないにせの微笑みを見せることができ、本物の(5)微笑みのように良い点もある。例えば、本物の笑いや微笑みは、体内のガン細胞やウイルスに感染した細胞を攻撃するナチュラルキラー細胞を増やすという研究結果もある。にせの微笑みにも同じ効果がある。

By the way, when we see a fake smile, we sometimes say, "I can see it in your eyes." How tell the difference between a real smile and a fake one? Some researchers say that the answer is how we make a smile. When we make real smiles, the order of face movements is different from that of fake ones. When we really laugh or smile, we pull the corners of our mouths back and then open them. However, when we make a fake smile, the order is changed. We can understand a fake smile and a real one (6)because of the difference. Can a computer tell the difference? Some research says that Artificial Intelligence (AI) can do that. In an experiment, a person wore a device which looks like glasses and has sixteen light sensors. The changes in face muscle movements and other changes were observed through the device. AI used the information and it (7)could tell the difference between two kinds of smiles better than humans could.

ところで、私たちはにせの微笑みを見たとき、「君の瞳にそれが見える。」と言うことがある。本物の微笑みとにせの微笑みはどうやって見分けるのだろうか？その答えは、微笑みの作り方にあるという研究者がいる。本当の微笑みは、にせの微笑みとは顔の動きの順番が違う。本当に笑ったり微笑んだりするときは、口角を引いてから口を開ける。しかし、にせの笑顔を作るときは、その順番が変わる。私たちは、にせの微笑みと本物の微笑みをその違い(6)のおかげで理解することができる。コンピューターはその違いを見分けることができるのだろうか？人工知能(AI)ならそれができるという研究もある。ある実験では、16個の光センサーを備えた眼鏡のような装置を人が着用した。顔の筋肉の動きなどの変化が装置を通して観察された。(AI)はその情報を利用し、人間以上に(7)2種類の微笑みを見分けることができたという。

There are many kinds of laughter in our daily lives. When we turn on the TV, we can watch comedy shows. There are a lot of interesting and funny events around us if we pay attention to them. One famous person said, "A warm smile is the universal language of kindness." If we spend a day with smiles, we and other people will feel happy. Laughter and smiles are the (8)key to our happy feelings and peace.

日常生活にはさまざまな笑いがある。テレビをつければお笑い番組を見ることができる。私たちの身の回りには、注意を払えば面白くて笑える出来事がたくさんある。ある有名な人が言った。「暖かい微笑みは親切の世界共通語である。」と。微笑みで一日を過ごせば、私たちも他の人々も幸せな気分になれる。笑いと微笑みは、私たちの幸せな気持ちと平和の(8)鍵なのだ。

Yuki was a junior high school student in Tokyo. She liked studying English, and belonged to the English club with her good friend, Kenta. They enjoyed the activities after school almost every day.

ユキは東京の中学生だった。英語の勉強が好きで、親友のケンタと英語部に所属していた。毎日のように放課後その活動を楽しんでいた。

One day, (1)during the activities after school, their teacher, Ms. White, told them about her friend who worked as a teacher at a secondary school in Singapore. "My friend, Mr. Wang, is coming to Japan next month with his students. They will stay in Tokyo for about a week and see different places. Do you want to meet them and talk to them?" Yuki said, "Yes, we do!" She turned to Kenta and said, "We do, right?" "Yes, of course," he said, and other members agreed, too. "All right. I'm going to invite them to our club activity," Ms. White said.

ある日、放課後の活動(1)の間、顧問のホワイト先生は、シンガポールの中等学校で先生として働いている友人の話をした。「友人のワン先生が来月、生徒を連れて日本に来るんです。彼らは東京に1週間ほど滞在し、いろいろな場所を見学する予定です。彼らに会って話をしたいですか。」と。ユキは言った。「はい!」と。彼女はケンタに向かって言った。「いいよね?」「うん、もちろん。」と彼は言って、他のメンバーも同意した。「よろしい。では、部活に招待しましょう。」とホワイト先生が言った。

The next day Yuki met Kenta in the club room and asked him, "Do you know much about Singapore?" "Now I know several things (2)because I learned about it last night," he answered. "What have you learned?" she asked. Kenta answered, "It is a small and young country. It was part of Malaysia until about 60 years ago." Yuki said, "I learned something, too. It is a diverse country, with different people, cultures, religions, and so on. So, it's more diverse than Japan, and I'm excited to see them."

翌日、ユキは部室でケンタに会って尋ねた。「シンガポールについて知ってる?」と。「昨夜学んだ(2)から今はいくつか知ってるよ。」彼は答えた。「何を学んだの?」彼女は尋ねた。ケンタは答えた。「小さくて若い国だよ。60年ほど前まではマレーシアの一部だったんだ。」と。ユキは言った。「私も学んだの。多様性のある国で、さまざまな人々、文化、宗教などがあるの。だから、日本よりも多様性に富んでいて、会えるのが楽しみね。」と。

A month later, Ms. White brought the visitors, a teacher and eight students, to the club room after school. Yuki thought, "They all look different from each other. (3)ア They are really a diverse group." The teacher said, "Hello, students. I'm Michael Wang. I'm a math teacher in a secondary school. I have (4)brought some students of my school and another school in the city because my friend who works there asked me." Then every student introduced himself or herself. Each one's English sounded a little different.

1か月後、ホワイト先生が放課後の部室に訪問客である先生と生徒8人を連れてきた。ユキは思った。「みんなそれぞれ違う顔をしている。(3)本当に多様性のあるグループだ。」と。先生は言った。「こんにちは、みなさん。私はマイケル・ワンです。中等学校で数学の教師をしています。友人から頼まれたので、私の学校と市内の別の学校の生徒を連れてきました。」と。そして、生徒全員が自己紹介をした。それぞれの英語は少し違って聞こえた。

Then the students on both sides took turns asking questions. A Japanese girl asked, "Did you have any problems when you came to Japan? For example, (5) is it difficult to take a train or bus in Tokyo?" Some students from Singapore said, "No problems," and others said, "Not so difficult." Next, a girl from Singapore asked, "Some people call Singapore a 'fine country.' Do you know why?" One Japanese student said, "The weather is always nice," and another said, "The city is very beautiful." The girl smiled and said, "Well, the city and the streets are very clean because you pay a fine if you make them dirty. You pay fines for many different things. (3)イ" "What?" all the Japanese students said. Ms. White said, "The word 'fine' also means money that you pay for doing wrong things." Everyone said, "Oh! Now I understand!"

その後、双方の生徒が順番に質問をした。日本人の女の子は、「日本に来て何か困ったことはありませんか？例えば、(5)東京で電車やバスに乗るのは難しいですか？」と。シンガポールから来た生徒の中には、「問題ないです。」と答えた生徒もいれば、「そんなに難しくありません。」と答えた生徒もいた。次に、シンガポールから来た女の子が質問した。「シンガポールを『ファイン国』と呼ぶ人がいます。なぜかわかりますか？」と。ある日本人生徒は「天気がいつもいいです。」と答え、別の生徒は「街がとてもきれいです。」と答えた。女の子は微笑んで言った。「えー、街や通りを汚すと罰金を払わされるからとてもきれいです。いろいろなことに罰金を払います。」と。「何ですか？」日本人生徒全員が言った。ホワイト先生が言った「『ファイン』という言葉には、悪いことをしたときに払うお金という意味もあります。」と。みんなが言った。「ああ！今わかりました！」と。

After the group questions and answers, the two groups broke up and everyone had a free conversation with each other. Yuki and Kenta talked with two boys who looked like each other. (3)ウ "We are twins," one of them, Adrian, said. "This is my brother, Ben." Yuki asked, "Do you go to the same school?" Ben answered, "No. We go to different secondary schools. I will finish my school soon and he will finish his school next year." "What? You are the same age, right? You are twins," Yuki said. "We are. But our schools are in different courses," Adrian answered. His teacher, Mr. Wang, heard them and told Yuki and Kenta, "Our school system is different from yours. We have different types of secondary schools. In some schools, students study for four years, and in (6)others, for five years. So, they are different from your junior high schools." Yuki said, "Really? That's a big difference! I never knew that." (3)エ Other students also enjoyed talking to different people about different things.

グループでの質疑応答が終わると、2つのグループに分かれ、それぞれが自由に会話をした。ユキとケンタは、よく似た二人の少年と話をした。「僕らは双子です。」そのうちの一人、エイドリアンが言った。「こっちは弟のベンです。」と。ユキは尋ねた。「同じ学校に通っているんですか？」と。ベンは答えた。「いいえ、別々の中学校に通っています。僕はもうすぐ学校を卒業するし、彼は来年卒業します。」と。「何ですか？同い年ですよ？双子ですよ？」ユキが言った。「双子です。でも、学校には違うコースがあります。」とエイドリアンが答えた。それを聞いた担任のワン先生は、ユキとケンタにこう言った。「僕たちの学校は、君たちとはシステムが違います。さまざまなタイプの中等学校があります。4年間勉強する学校もあれば、5年間勉強する(6)学校もあります。だから、君たちの中学校とは違います。」と。ユキは言った。「そうなんですか！大きな違いがありますね。知りませんでした。」と。他の生徒たちも、いろいろな人といろいろなことを話すのを楽しんでいた。

The next day, Yuki said to Kenta, "We had a good time yesterday." Kenta said, "Yes, and we (7)were surprised at many things, too." Yuki said, "Now I'm thinking of studying in different countries to learn new things. I want to go to Singapore first." Kenta said, "I want to go there, too!"

翌日、ユキはケンタに言った。「昨日は楽しかったね。」と。ケンタは言った。「そうだね。それに、いろいろなことに(7)驚いたよ。」と。ユキは言った。「今、新しいことを学ぶためにいろいろな国に留学しようと思ってるわ。まずはシンガポールに行きたいわ。」と。ケンタは言った。「僕も行きたい！」と。